

# 最終レポート

土岡 三嶋 バレリア・イネス (アルゼンチン)

## Beca de Japón

### 日本留学

Antes de llegar a Japón vi por google maps mi casa, mi facultad y lugares cercanos. Es como acercarse a cumplir unos de mis sueños. Cuando llegue a la estación de tren a las 00:50 de la madrugada Nomotosan y Fujitasan me recibieron exelente.

日本に到着する前にグーグルマップで宿泊する家、西日本調理製菓専門学校そしてその付近を検索しました。自分の夢の実現に近づいた感じがしました。深夜の 00:50 に駅に到着したときには野本さんと藤田さんはとても親切に迎え入れてくれました。

### Lo que más me sorprendió de japon

#### 日本で最も驚いたこと

En cualquier parte hay maquinas espendedoras de bebidas, la maquina de estacionamiento tiene techo y la maquina espendedora de bebida no, me sorprendió.

どこへ行っても自動販売機があります。駐車場精算機には小さい屋根がついているにもかかわらず自動販売機にはついていない事にびっくりしました。

Cuando llegue, yo pensé que acá me van a discriminar porque tengo cara de japonés y no se mucho japonés. Pero no fue asi, las otras personas estaban dispuesto a ayudarme o se ponian en mi lugar. Cuando compro algo y a la hora de pagar me lo escriben en papel o muestran el monto en la calculadora para que yo entienda

日本に着いたときは、私は日本人の顔をしているのに日本語があまりできないことで差別を受けると思っていました。しかし違いました、周囲の人々はいつでも私に手を差し伸べてくれ、ときには私の身になって考えてくれました。

En Japon es un país libre de la crítica hacia el otro, ellos mismo hacen para que la vida sea mas fácil. Mejoran ellos mismo en vez de echarle la culpa al otro. Hay mucho respeto hacia el otro

日本では他の人への批評は自由です。日本人はその批評を上手に使い、人生をもっと楽にすることができます。誰かのせいにするのではなく、互いに刺激しあって物事を改善していきます。互いをとても尊敬し合っています。

**Personas bien vestidas, los varones por ejemplo que están con camisa y corbata, anden en bicicleta. También las mujeres que están con pollera y camisa anden en bicicleta. En argentina no es muy normal que la gente anden en bicicleta, lo normal es que anden en moto.**

服装がとてもしっかりしています。例えば、男性であればスーツでネクタイを締めた格好で自転車に乗っています。女性も同様にブラウス、スカートを着たまま自転車に乗っています。アルゼンチンでは自転車に乗ることは珍しいです。一般的にバイクが使われています。

**Cuando uno estar por cruzar la calle las personas pasan primero que los vehículos. Esta en rojo para los peatones y no viene ningún auto, la gente espera a que se ponga verde y cruzan. En argentina, aunque este en rojo para los peatones, la gente cruza igual. Si un auto quiere pasar a veces te tocan bosina aunque el semáforo este a favor de los peatones.**

道を横断する時には自動車より先に歩行者が渡ります。歩行者は信号が青になるまで渡りません。アルゼンチンは歩行者用信号が赤になっても気にせず横断します。自動車が通りたいときには、例え歩行者用信号が青になってもクラクションを鳴らし歩行者を焦らせます。

**En el supermercado, las frutas o verduras se venden por unidad. En supermercado o en connbini vende cualquier cantidad de obento. En argentina te dicen el precio por kg., si uno quiere puede llevarse menos o mas de un kilo.la comida lista para llevar uno se lo arma, diciéndole a la vendedora. En el supermercado, hay mini negocios como pescadería rotisería o panadería, en cada estand le pedís a la vendedora y te arma la comida para llevar**

スーパーマーケットではフルーツや野菜はユニット単位で売られています。スーパーマーケットやコンビニでは大量のお弁当が販売されています。アルゼンチンではキロ単位で価格が決まっており、好きな量で買うことができます。既に調理された料理を買うときには、係員に欲しい料理を伝え詰めてもらいます。スーパーマーケットの中に魚が売られているブース、チキンが売られているブース等が分かれておりそれぞれのブースの店員に買いたい物と量を伝え、お持ち帰り用に準備してくれます。

**Siempre hay una preocupación hacia el otro. Cuando entras a un negocio te dicen bienvenida o si necesito ayuda. En argentina cuando entras a un negocio a veces te preguntan si necesitas ayuda, no les interesa mucho**

常に他の人への配慮があります。お店に入った時には挨拶で迎え入れられ、困っていることがないか聞かれます。アルゼンチンではお店に入った時は、稀に手助けが必要か聞かれますが、それ程大事だとは思っていません。

La limpieza en la facultad o en los baños públicos. Los baños de los shoppings o restaurant están muy limpios. Al final de cada día limpian el aula y los pasillos. En Argentina los baños públicos o en supermercados o restaurantes esta muy sucio. En la facultad hay empleados de limpieza, cuando termina el horrio de la mañana vienen gente y limpian.

学校及び公衆トイレの清潔さ。ショッピングモールやレストランのトイレはとてもきれいです。1日の最後には教室と廊下を掃除します。アルゼンチンでは公衆トイレ、スーパーマーケットやレストランのトイレは汚れています。学校では清掃員が雇われ、午前の部の授業が終わってから清掃します。

La forma de tirar la basura, se separa todo en japon, en conbinis o supermercados hay cestos de basura. La bolsa de basura se compra. En argentina pones todo en una bolsa y se tira, a veces se separa botellas de plástico o recipiente de aceite usado y se tira en una bolsa aparte, una bolsa que vas juntando de otras compras. cuando haces las compras en los supermercados tenes que comprar la bolsa de nailon o te llevas tu bolsa de tela o bolsa de nailon de uno

ゴミの分別がしっかりしています。コンビニやスーパーマーケットでゴミ箱が設置されています。ゴミ用の袋を買わないといけません。アルゼンチンではすべてのゴミは一つの袋にまとめて捨てます。ペットボトルや油が付いた容器は分別して捨てることもあります。ゴミ袋は買い物した時に貰う袋を集めて使用します。スーパーマーケットで買い物をする時にはビニール袋の代金を払うかエコバッグを持参します。

En los restaurant de japon cuando te sentas te dan algo para tomar, luego haces el pedido. En argentina antes de hacer el pedido te traen un plato con pan francés, cuando vas a pagar tenes que pagar la comida bebida y el servivio. El servicio seria los panes y cubiertos. El servivio se paga por persona aunque consumas o no tenes que pagar

レストランで着席すると飲み物を出してくれた後に料理の注文をします。アルゼンチンのレストランでは注文する前にフランスパンが出てきます。会計する時は料理、飲み物そしてサービス料金を払います。サービスはパンや食器などの代金です。サービス代金は食べても食べなくても人数分払います。



Cursas todos los días 6 horas aprox por día o mas. Cada materia era un libro, parecía la secundaria al principio.

授業は毎日約 6 時間、時にはそれ以上ありました。授業毎に教科書が決まっております、最初は高校の授業みたいでした。

En los días de practica de confitería te tomaban lista mientras copiaba la receta del pizarrón.

実技の授業の日はボードに書かれているレシピを写している間に出席を取りました。

Luego tenes que anotar el procedimiento de la receta que enseña el profesor luego hay que pesar los ingredientes y prepararlos.

その後、先生が教えてくださるレシピの作り方のメモを取り、計量した後に作り始めます。

## Estudio

### 勉強

#### Facultad de japon

日本の学校

. Una materia se da en todo un año en tres partes, como trimestres. Durante la hora de clase, se quedan callados o si hablan el profe les reta y se callan, hay mucho respeto hacia los profesores

それぞれの科目は3つに分かれており、一年かけて勉強します。授業中は皆静かにしていますが、もしお喋りをしたら先生に注意され静かになります。先生はとても尊敬されています。

#### Facultad de argentina

アルゼンチンの学校

En la facultad de cocina tenia dos veces por semana de dos horas cada uno, dos materias a la semana. Por ejemplo, Pastelería 1 duraba 2 meses, cocina 1 duraba 6 meses, y teoría que era higiene 3 meses, vinos 2 meses, eventos 2 meses. Había materias correlativas, tenías que aprobar Cocina 1 para dar examen en cocina 2, podías cursar la materia pero no podías dar examen si no aprobabas Cocina 1. Tenía también panadería 1 y 2, Pastelería 1 y 2. Para la carrera de cocina eran en total 14 materias. Uno de los días era teoría y el otro era práctica. La facultad daba fotocopias que era el libro de la materia. En panadería por ejemplo era 10 hojas A4 y en cocina era 100 hojas, En la materia de práctica un día cocinaba el profesor y los alumnos tomaban nota, la semana siguiente los alumnos cocinaban en grupos de 4. Los grupos se armaba uno. Cuando llegabas al aula de práctica todos los ingredientes ya estaban pesados. En la materia de Cocina teníamos que cocinar comida y postre en 2 horas, 4 recetas. En el aula teníamos todos los utensilios, solo enterabas con las recetas y tupper si querías llevarte lo que uno preparaba a su casa o lo dejabas en la escuela. En días de práctica teníamos que esperar afuera del aula, el profesor tomaba lista, de a poco entrábamos

調理学校では2科目を週に2回2時間ずつの授業がありました。例えば、製菓1は2ヶ月間で学び終わり、調理1は6ヶ月間で終わりました。そして衛生学は3ヶ月間、ワイン学2ヶ月間、イベント学は2ヶ月間でした。いくつかの科目は継続的でした。調理1を受けてから調理2で試験を受ける必要がありました。調理2の授業に参加することはできますが調理1の試験に合格していなければ調理2の試験を受けることができませんでした。調理以外にも製パン1と2、製菓1と2もありました。調理コースを完了するためには合計14科目がありました。理論の授業がある日と実技の授業がある日に分かれていました。学校側が生徒に教科書のコピーを配っていました。製パ

ンでは A4 が 10 ページ、調理では 100 ページでした。実技の授業では一日は先生が見本で作り、生徒はそれを見ながらメモを取ります。次の授業では一つのグループ 4 人で同じものを作りました。グループは自由に決めることができました。教室に入った時には、材料は既に計られていました。調理コースでは料理とデザート計 4 つのレシピを 2 時間以内に作り終わらなければなりませんでした。実技の教室には必要な道具はすべて揃っており、授業に必要なものはレシピと作った料理を持ち帰りたければ入れる容器だけでした。実技の授業の日は先生が教室の外に立っており、出欠をとった生徒から順番に中に入りました。



Torta de glase

飾り付けられたケーキ



Flor hecho con Carmelo 飴でできた花

Receta: hiki ame レシピ：引き飴



Croasant, pan francés, pan flauta, hecho por mi grupo

クロワッサン、フランスパン、コルネ、私のグループで作りました。



Torta de anco y yookan de batata. さ  
つま芋の羊羹

Manju y dorayaki 饅頭とどら焼き

Sensei preparò 先生作



Kibidango 吉備団子

Mi grupo realizo 私のグル  
ープで作りました。



Monburan モンブラン

Sensei preparò 先生作



Hishimochi 菱餅

Sorekuri

Sensei preparò 先生作



和菓子の練りきり  
桜と梅



和菓子の清水先生（左）と洋菓子の玉田先生（右）と一緒に







Mi experiencia el hecho de vivir en japon fue exelente, hasta yo me sorprendi de mi misma. Es la primera vez que vivo sola, sin mis padres o amigos, mi confianza en mi se fortaleció. Si yo no lo hago nadie lo va a hacer por mi. Yo a veces no quería asistir a encuentros por estar cansado o por otras cosas, luego pensé menos mal que vine sino me iba a perder esto. Cada salida programada o encontrada de casualidad me sorprendió dia a dia.

日本での生活は自分でも驚くほど、とても貴重な経験でした。両親や友達が周りに居ない一人暮らしをしたのは初めてでした。自分への自信ができました。自分でやらなければ誰も私のためにはしてくれません。時々、疲れていることや他の理由で人と会いたくないこともありましたが、いつも、今日は来て良かった、来てなかったらこんなことを損していたんだろうな、と考えさせられました。計画的であれ偶発的であれ、お出かけはいつも私を驚かせてくれました。



Despedida de mi facultad

学校での送別会

## Aplicación en la argentina

アルゼンチンで活かすこと

La mayoría de las personas en argentina piensan que lo que uno aprende en japon tiene mucho valor. Yo a veces en las fiestas familiares armaba la mesa dulce con 5 o 6 variedades de dulces para una fiesta de 30 personas. .Variedades como trufas o tortas pequeñas de chocolate o vainilla. En la parte de cocina vendia a amigos pasta, gyoza y pizzas, y en pastelería vendia tortas.

アルゼンチンでは日本で学んだことはとても貴重であると考えられる人が多いです。私はよく、30人程の身内が集まるお食事会などで5、6種類のお菓子を準備します。フルーツを使ったお菓子やチョコレート、バニラを使った種類のお菓子です。調理の方ではパスタ、餃子そしてピザを、製菓ではケーキを友人に販売していました。